

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 001/MINES/RMB/2019
YO KU WA 18/07/2019 AGENA
UBWOKO, INGANO N'UBURYO
BW'ITANGWA RY'INGWATE YO
GUSANA IBIDUKIKIJE

REGULATIONS OF THE CHIEF
EXECUTIVE OFFICER N°
001/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019
DETERMINING THE NATURE,
AMOUNT AND DEPOSIT OF
ENVIRONMENTAL
REHABILITATION GUARANTEE

RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR
GÉNÉRAL EN CHEF N°
001/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
DÉTERMINANT LA NATURE, LE
MONTANT ET LE DÉPÔT DE LA
CAUTION DE RÉHABILITATION DE
L'ENVIRONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these
Regulations

Article premier: Objet des présents
règlements

Ingingo ya 2: Ingwate yo gusana
ibidukikije

Article 2: Environmental rehabilitation
guarantee

Article 2: Caution de réhabilitation de
l'environnement

Ingingo ya 3: Ubwoko bw'ingwate yo
gusana ibidukikije

Article 3: Nature of environmental
rehabilitation guarantee

Article 3: Nature de la caution de
réhabilitation de l'environnement

Ingingo ya 4: Ingoro y'ingwate yo
gusana ibidukikije

Article 4: Amount of the environmental
rehabilitation guarantee

Article 4: Montant de la caution de
réhabilitation de l'environnement

Ingingo ya 5: Ibishingirwaho mu kugena
ingengo y'imari yo gusana ibidukikije

Article 5: Basis for determination of the
environmental rehabilitation budget

Article 5: Base de détermination du
budget de réhabilitation de
l'environnement

Ingingo ya 6: Ibigize ingwate yo gusana
ibidukikije

Article 6: Composition of the
environmental rehabilitation guarantee

Article 6: Composition de la caution de
réhabilitation de l'environnement

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

Ingingo ya 7: Uburyo bw'itangwa ry'ingwate yo gusana ibidukikije

Article 7: Modalities for depositing environmental rehabilitation guarantee

Article 7: Modalités de dépôt de la caution de réhabilitation de l'environnement

Ingingo ya 8: icyemezo cyo gusana ibidukikije

Article 8: Certificate of environmental rehabilitation

Article 8: Certificat de réhabilitation de l'environnement

Ingingo ya 9: Isubizwa ry'ingwate yo gusana ibidukikije

Article 9: Refund of environmental rehabilitation guarantee

Article 9: Remboursement de la caution de réhabilitation de l'environnement

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 10: Repealing provision

Article 10: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 11: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

Article 11: Commencement

Article 11: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI MUKURU N° 001/MINES/RMB/2019 YO KU WA 18/07/2019 AGENA UBWOKO, INGANO N'UBURYO BW'ITANGWA RY'INGWATE YO GUSANA IBIDUKIKIJE

REGULATIONS OF THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER N° 001/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019 DETERMINING THE NATURE, AMOUNT AND DEPOSIT OF ENVIRONMENTAL REHABILITATION GUARANTEE

RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N° 001/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019 DÉTERMINANT LA NATURE, LE MONTANT ET LE DÉPÔT DE LA CAUTION DE RÉHABILITATION DE L'ENVIRONNEMENT

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda;

The Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board;

Le Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, Pétrole et Gaz;

Ashingiye ku Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Pursuant to Law n° 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry operations, especially in Article 42;

Vu la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières, spécialement en son article 42;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/06/2019;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/06/2019;

ASHYZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS:

ÉMET LES RÈGLEMENTS SUIVANTS:

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Regulations

Article premier: Objet des présents règlements

Aya mabwiriza akena ubwoko, ingano n'uburyo bw'itangwa ry'ingwate yo gusana ibidukikije.

These Regulations determine the nature, amount and modalities for depositing the environmental rehabilitation guarantee.

Les présents règlements déterminent la nature, le montant et les modalités de dépôt de la caution de réhabilitation de l'environnement.

Ingingo ya 2: Ingwate yo gusana ibidukikije

Ingwate yo gusana ibidukikije igamije kwemeza ko uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri azasana ibidukikije bishobora kwangirika biturutse ku bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri.

Ingwate yo gusana ibidukikije itangwa n'uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri.

Ingingo ya 3: Ubwoko bw'ingwate yo gusana ibidukikije

Ingwate yo gusana ibidukikije ishobora kuba amafaranga cyangwa ingwate ya banki.

Ingwate ya banki igomba gutangwa na banki yemewe na Banki Nkuru y'u Rwanda.

Ingingo ya 4: Ingano y'ingwate yo gusana ibidukikije

Ingwate yo gusana ibidukikije igomba kungana n'ingengo y'imari y'ibyo uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri

Article 2: Environmental rehabilitation guarantee

Environmental rehabilitation guarantee aims at ensuring that a mining or quarry licence holder will rehabilitate environment in respect of any degradation as a result of the mining or quarrying operations.

The environmental rehabilitation guarantee is provided by mining or quarry licence holder.

Article 3: Nature of environmental rehabilitation guarantee

Environmental rehabilitation guarantee may be a cash deposit or a bank guarantee.

A bank guarantee must be issued by a bank licenced by the National Bank of Rwanda.

Article 4: Amount of environmental rehabilitation guarantee

The amount of the environmental rehabilitation guarantee must be equal to the budget of the liabilities of the mining or

Article 2: Caution de réhabilitation de l'environnement

La caution de réhabilitation de l'environnement a pour objet de garantir que le titulaire d'un permis minier ou de carrière réhabilitera l'environnement en cas de dégradation susceptible par les opérations minières ou de carrières.

La caution de réhabilitation de l'environnement est fournie par le titulaire d'un permis minier ou de carrière.

Article 3: Nature de la caution de réhabilitation de l'environnement

La caution de réhabilitation de l'environnement peut être un dépôt en espèces ou garantie bancaire.

La garantie bancaire doit être fournie par une banque agréée par la Banque Nationale du Rwanda.

Article 4: Montant de la caution de réhabilitation de l'environnement

Le montant de la caution de réhabilitation de l'environnement doit être égal au budget des obligations du titulaire d'un permis minier ou de carrière au titre du programme de gestion de l'environnement.

asabwa gusana hakurikijwe gahunda yo kubungabunga ibidukikije.

quarry licence holder under the environmental management plan.

Ingingo ya 5: Ibishingirwaho mu kugena ingengo y'imari yo gusana ibidukikije

Article 5: Basis for determination of the environmental rehabilitation budget

Article 5: Base de détermination du budget de réhabilitation de l'environnement

Uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri akena ingengo y'imari yo gusana ibidukikije ashingiye ku gaciro k'ibidukikije bishobora kwangirika biturutse ku bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri.

A mining or quarry licence holder determines the environmental rehabilitation budget on the basis of the value of the environment that may be degraded as a result of the mining or quarrying operations.

Le titulaire d'un permis minier ou de carrière détermine le budget de réhabilitation de l'environnement sur base de la valeur de l'environnement susceptible de dégradation sous l'effet des opérations minières ou de carrières.

Iyo Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda agaragaje ko ingengo y'imari yagabanyijwe ku bushake cyangwa ku mpamvu yo kwibeshya, ateguka uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri kubikosora ku mafaranga ye.

If the Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board finds that the budget has been intentionally or erroneously undervalued, he or she orders the mining or quarry licence holder to review it at his or her cost.

Lorsque le Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz constate que le budget a été sous-évalué intentionnellement ou par erreur, il en ordonne au titulaire d'un permis minier ou de carrière de le revoir à ses frais.

Ingingo ya 6: Ibigize ingwate yo gusana ibidukikije

Article 6: Composition of the environmental rehabilitation guarantee

Article 6: Composition de la caution de réhabilitation de l'environnement

Ingwate yo gusana ibidukikije ikubiyemo:

The environmental rehabilitation guarantee is composed of:

La caution de réhabilitation de l'environnement comprend:

1 ° icumi ku ijana (10%) ridasubizwa ry'ingano y'ingwate yo gusana ibidukikije;

1 ° ten percent (10%) non-refundable of the amount of environmental rehabilitation guarantee;

1 ° dix pour cent (10%) non remboursable du montant de la

2° mirongo icyenda ku ijana (90%) ishobora gusubizwa y'ingano y'ingwate yo gusana ibidukikije.

2° ninety percent (90%) that may be refunded of the amount of environmental rehabilitation guarantee.

caution de réhabilitation de l'environnement;

2° quatre-vingt-dix pourcent (90%) qui peut être remboursé du montant de la caution de réhabilitation de l'environnement.

Ingingo ya 7: Uburyo bw'itangwa ry'ingwate yo gusana ibidukikije

Uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yishyura ingwate yo gusana ibidukikije kuri konti y'Ikigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije, mbere yo gutangira ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri.

Article 7: Modalities for depositing environmental rehabilitation guarantee

The mining or quarry licence holder deposits the environmental rehabilitation guarantee to the bank account of the National Fund for Environment, before starting mining or quarrying operations.

Article 7: Modalités de dépôt de la caution de réhabilitation de l'environnement

Le titulaire d'un permis minier ou de carrière verse la caution de réhabilitation de l'environnement au compte bancaire du Fonds National de l'Environnement, avant de commencer les opérations minières ou de carrières.

Ingingo ya 8: icyemezo cyo gusana ibidukikije

Iyo uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri arangije gusana ibidukikije byangijwe biturutse ku bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri, asaba, mu nyandiko, urwego rufite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zarwo icyemezo cy'uko yasanywe ibidukikije.

Article 8: Certificate of environmental rehabilitation

When mining or quarry licence holder completes rehabilitation of environment degraded as a result of mining or quarry operations, he or she requests, in writing, from the organ in charge of environmental protection a certification of completion of environmental rehabilitation.

Article 8: Certificat de réhabilitation de l'environnement

Lorsque, le titulaire d'un permis minier ou de carrière achève la réhabilitation de l'environnement dégradée sous l'effet des opérations minières ou de carrières, il demande, à l'écrit, à l'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions un certificat de fin de réhabilitation de l'environnement.

Nyuma y'imyaka itatu (3), uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri ahawe icyemezo cy'uko yasanye ibidukikije, asaba, mu nyandiko, urwego rufite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zarwo icyemezo kigaragaza ko nta buryozwe bwo gusana ibidukikije busigaye.

Ingingo ya 9: Isubizwa ry'ingwate yo gusana ibidukikije

Uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri asaba, mu nyandiko, Ikigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije gusubizwa ingwate yo gusana ibidukikije yatanze. Iyo nyandiko igomba kuba iherekejwe n'icyemezo kigaragaza ko nta buryozwe bwo gusana ibidukikije busigaye.

Ikigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije gisubiza uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri ingwate yatanze, hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza.

After three (3) years, the mining or quarry licence holder is provided with the certification of completion of environmental rehabilitation, he or she requests, in writing, from the organ in charge of environmental protection a certification of non-outstanding liabilities for environmental rehabilitation.

Article 9: Refund of environmental rehabilitation guarantee

The mining or quarry licence holder requests, in writing, from the National Fund for Environment, to be refunded the deposited environmental rehabilitation guarantee. The certification of non-outstanding liabilities for environmental rehabilitation must be annexed to the request.

The National Fund for Environment refunds the deposited guarantee to the mining or quarry licence holder, in accordance with provisions of Article 6 of these Regulations.

Trois (3) ans après que le titulaire d'un permis minier ou de carrière a obtenu le certificat de fin de réhabilitation de l'environnement, il demande, à l'écrit, à l'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions un certificat qui atteste qu'il n'y a plus d'obligations de réhabilitation de l'environnement.

Article 9: Remboursement de la caution de réhabilitation de l'environnement

Le titulaire d'un permis minier ou de carrière demande, à l'écrit, au Fonds National de l'Environnement le remboursement de la caution de réhabilitation de l'environnement versée. La demande doit être accompagnée du certificat qui atteste qu'il n'y a plus d'obligations de réhabilitation de l'environnement.

Le Fonds National de l'Environnement rembourse au titulaire d'un permis minier ou de carrière la caution versée, conformément aux dispositions de l'article 6 des présents règlements.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo bivanyweho.

Ingingo ya 11: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 10: Repealing provision

All prior provisions contrary to these Regulations are repealed.

Article 11: Commencement

These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présents règlements sont abrogées.

Article 11: Entrée en vigueur

Les présents règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux